

Marburger Gelehrten-Gesellschaft
17. April 2018

Llyfyr Agkyr Llandewivrevi
**Eine walisische Handschrift aus dem Jahr 1346,
ihre Texte und Kontexte**
Erich Poppe

Fritz Thyssen Stiftung
für Wissenschaftsförderung

**Übersetzungen als Sprachkontaktphänomene
Untersuchungen zu lexikalischen, grammatischen
und syntaktischen Interferenzen
in mittelkymrischen religiösen Texten**

Fritz Thyssen Stiftung für Wissenschaftsförderung

1. Oktober 2015 – 30. September 2018

Mitarbeiterin Dr. Elena Parina



Oxford, Jesus College 119

Llyvyr Agkyr Llandewivrevi

Llyfr Ancr Llanddewibrefi

The Book of the Anchorite of Llanddewi Brefi

(Abbildungen: <https://digital.bodleian.ox.ac.uk/>)



172 × 125 mm

148 Blätter (i-iii und 145 Papier, 1-144 Pergament)

6 Blätter, zwischen 77 und 78, und Ende fehlen

Übersetzungen im europäischen Mittelalter verbreiteter religiöser,
erbaulicher/didaktischer Texte

Ausnahmen:

zwei Leben walisischer Heiliger (Dewi / Beuno) → Übersetzungen
Ymborth yr Enaid („Die Nahrung der Seele“)

Motto: ‘learn wisdom and spiritual feats’ (*Ystoria Adrian ac Ipotis*)
dyscu doethineb. Ac ysprydolyon orchestonn

Gruffud ap ll[ywelyn] ap phylip ap trahayarnn. o kantref ma6r a beris yscriuennv y llyuyr h6nn. o la6 ketymdeith ida6. nyt amgen. g6r ry oed **agkyr** yr amsser h6nn6 **yn llande6yureui**. y rei y med(d)yanho du6 y heneideu yn y drugared. Amen.

Gruffudd ap Llywelyn ap Phylip ap Trahaearn of Cantref Mawr had this book written by an acquaintance of his, namely a man who was an anchorite at that time in Llanddewifrefi, whose souls may God hold in His mercy. Amen.

anno d[omi]ni. mCCC. Quadrages[im]e Sexto

Llanddewi Brefi / Ceredigion

„Kirche von Dewi / David am [Fluß] Brefi“

Verbindung mit Dewi Sant / St David (Synode von Brefi, c. 560)

6 Steine mit Inschriften (6. – 9. Jh.)

Kirche zuerst im 11. Jh. erwähnt, Rhygyfarch's *Vita* des Hl. David

1287 Gründung eines Kollegiatstifts / Kanonikerstifts durch Bischof Bek von St Davids

kymrische Adaption von *Buchedd Dewi* im 1. Viertel des 14. Jhs?

Gruffud ap Ll[ywelyn] ap phylip ap trahayarnn. o kantref ma6r a beris yscriuennv y llyuyr h6nn. o la6 ketymdeith ida6. nyt amgen. g6r ry oed agkyr yr amsser h6nn6 yn llande6yureui. y rei y med(d)yanho du6 y heneideu yn y drugared. Amen.

Gruffudd ap Llywelyn ap Phylip ap Trahaearn of Cantref Mawr had this book written by an acquaintance of his, namely a man who was an anchorite at that time in Llanddewifrefi, whose souls may God hold in His mercy. Amen.

anno d[omi]ni. mCCC. Quadrages[im]e Sexto

Gruffudd ap Llywelyn ap Philyp ap Trahaearn

Maredudd ab Owain († 1265)

Owain ap M. († 1275)

Gruffudd ap M.

Efa ferch M.

Madog ap Selyf

Gruffudd Bola

(*Transitus Mariae*,

(Creed of Athanasius)

Pseudo-Turpin)

Llywelyn ab Owain († 1309)

Elen + Llywelyn ap Philyp

Gruffudd ap Ll. (fl. 1346)

Gruffudd ap Llywelyn ap Philyp (fl. 1346)

Auftraggeber von Llyfr yr Ancr

Rhydderch ab Ieuan Llywd ab Ieuan (c. 1325-1398/99)

Ururenkel von Maredudd ab Owain

Auftraggeber von Llyfr Gwyn Rhydderch / White Book of
Rhydderch (c. 1350)

Einsiedler als Schreiber

National Library of Wales, Peniarth 5 (WBR, Hand B, zweispaltig, 21x15)

NLW, Peniarth 18 (Historiographie, *BT*, einspaltig, 17x12)

NLW, Peniarth 46 (Historiographie, *BB*, einspaltig, 16,5x11)1

NLW, Peniarth 47i (Historiographie, *YD*, einspaltig), 15,5x11)1

LIA (einspaltig, 17x12,5)

Einsiedler als Schreiber

Hand B von WBR

Purgatorium Patricii – Lücke – Karlszyklus

Ähnlichkeit von Hand B mit Hand A (→ gleicher Ausbildungshintergrund)

A → religiöses Programm, Hinzufügung

ursprünglich 'perhaps for a secular priest at Llanddewibrefi'

(Huws 2000: 254)

dekorative ‚Mäuse‘ des Einsiedlers (LIA & Peniarth 5)

nach eigenen Angaben: 17 Texte, davon 2 verloren;
1 Text nicht im Inhaltsverzeichnis;
Visio Pauli und *Sonntagsbrief* als 1 Text

Ystoria Lucidar / The story of Lucidar

Marwolaeth Mair / The way in which Mary went to heaven

Ymborth yr Enaid / The sustenance of the soul

Buchedd Dewi / The life of St David

Buchedd Beuno / The life of St Beuno

Ystoria Adrian ac Ipotis / The story of Hadrian and Epictetus

Credo Athanasius / The creed of St Athanasius

Pa ddelw y dylai dyn gredu y Dduw / How a man should believe in God

Pwyll y Pader o ddull Hu Sant / The meaning of the Lord's Prayer
according to the interpretation of St Hugo

Rhinweddau Gwrandu Offeren / The virtues of the hearing Mass
Rhinweddau Gweled Corff Crist / The virtues of seeing Christ's body
Breuddwyd Pawl / The dream of Paul the Apostle
* Epistol y Sul / On keeping Sunday
Rhybudd Gabriel / The annunciation of Gabriel to Mary
Efengyl Ieuan / The Gospel of John the Apostle
* Y Drindod yn un Duw / The Trinity as One God
Gwlad Ieuan Fendigaid / The story of the realm of John the blessed
? Pwyll y Pader o ddull Awstin Sant
? Deuddeg Pwnc y Gredo

Inhaltsverzeichnis

auch in zeitgenössischen englischen und französischen Mehrtexthandschriften

Antwort auf 'the challenges of the multi-text codex as a book increasingly available to readers outside the library and lecture hall' (Scase 2017: 303)

Marwolaeth Mair in Llyfr yr Ancr

Einsiedler als Redaktor

T1 < Peniarth 14i

T2 < Peniarth 5 (Hand A)

Ymborth yr Enaid
als Sonderfall der mittelalterlichen religiösen Literatur

Ymborth yr Enaid 'Die Nahrung der Seele'

Prosa, mit metrischen Texten, darunter metrische Übersetzung von *Veni, Creator Spiritus*

einzig erhaltenes, 3. Buch von *Kyssegyrlan Vuched* 'Heiliges, reines Leben'

dreiteilig:

Einleitende Strophe (Dreieinigkeit)

1. Sünden und Tugenden (fehlt in LIA wegen Blattverlust)
2. göttliche Liebe, die Gott und Menschen verbindet
3. Ekstasen, die aus dieser Liebe kommen; Visionen, die der Heilige Geist während der Ekstasen schenkt; neun Ordnungen der Engel

Ymborth yr Enaid
als Sonderfall der mittelalterlichen religiösen Literatur

Untergliederung von Teil 3

Ermahnung des Lesers, die Dreieinigkeit und Christus zu lieben, denn ‚er ist unser Bruder‘

Erzählung über die Vision Christi eines Ordensbruders

Vision des zwölfjährigen Christusknaben (höchstes Register)

Anleitung zum Erreichen der Visionen und Ekstasen durch Glaube und Kontemplation

Die neun Ordnungen der Engel

drei abschließende Strophen (mystische Erfahrung)

Ymborth yr Enaid

als Sonderfall der mittelalterlichen religiösen Literatur

aus der Anleitung zum Erreichen der Visionen und Ekstasen durch Glaube und Kontemplation:

„... And reject vices and practise the potent virtues, and prepare and order yourself in your bed after daybreak, or after midnight, following the first sleep or both, when you are sure that your nature is restfully and peacefully disposed, withouth too much excess or need ...“

„primarily a treatise on mysticism ... predominantly practical rather than speculative in character – a guide, in fact, to the attainment of mystical experience“ (Davies 1997: 2)

Dominikaner ?

Projektfragen

Sprache der Texte des *Llyfr yr Ancr* zwischen lateinischen und einheimischen Modellen / Einflüssen

traditionelle Einschätzung von ‚Spuren von Übersetzung‘ → unidiomatisch
‘Descriptive Translation Studies’: ‘translations, i.e., target texts, can be and must be considered as texts in their own right as well as reflections or refractions of their sources’

Nachweis unterschiedlicher Register und Stilebenen, sowohl im Vergleich mit ‚einheimischen‘ Texten als auch innerhalb der Übersetzungen

Lat. *ecce* → *nachaf* / *llyma*

llyma

→ satz-initial, direkte Rede, präsentativ

nachaf

→ Adv + X, Erzählung, mirativ

the Welsh translator employs the two available Welsh exclamative particles in their preferred idiomatic contexts—and introduces further semantic nuances not formally visible in Latin, by distinguishing presentatives and miratives

Kontexte

andere, inhaltlich ähnliche Handschriften

NLW, Peniarth 15 (saec. xiv / xv), Kopie oder gemeinsame Quelle?

NLW, Llanstephan 27 (saec. xiv / xv, Llyfr Coch Talgarth)

Konzil 1215 → Bildung der Laien in der Volkssprache

LIA → gebildete Laien mit Lektürebedarf in der Volkssprache